

113.

## IL PELLEGRINO DI ROMA

A (Ritornello: *uu, uu, ti-to-la-le-na, ti-to-la-la-la*)

Piligrin n'in ven da Ruma, a sa nen duve logè.

2 A va a cà dël signur osto: — O m' vorissi 'n po' logè?

— Mi j'un pa nè fen nè paja, i sun pa duve logè.

4 — O vorissi 'n po' logià-me ant ël let d' vostra mojè?

— Sì, ma vöi che t'm'amprumëte bugè nè gambe nè pè.

6 — I bütran na büsca d'paja tra mi e vostra mojè. —

Quand l'è stait a meza nóite, piligrin s' büta a sfojè.

8 Quand l'è stait a la matina, la büsca a l'è al fund dëi pè.

Èl marì ch'a se dëzvia: — Coz'a i fas-to a mia mojè?

10 — Mi n'a j'un pardü la bursa, la mia bursa dij denè.

Mi j'avìa tranta soldi, n'ù mac pi che vint e des. —

(Sale-Castelnuovo, Canavese. Dettata da TERESA GROCE)

**Traduzione.** — Pellegrino ne viene da Roma, non sa dove alloggiare. Va a casa del signor oste: — Vorreste un po' alloggiarmi? — Io non ho nè fieno nè paglia, non so dove alloggiarvi. — Vorreste un po' alloggiarmi nel letto di vostra moglie? — Sì, ma voglio che tu mi prometta di non muovere nè gambe nè piedi. — Metteremo un fuscello di paglia tra me e vostra moglie. — Quando fu mezzanotte, il pellegrino comincia a rovistare. Quando fu la mattina, il fuscello è al fondo dei piedi. Il marito si sveglia: — Che fai tu a mia moglie? — Io ho perduto la borsa, la mia borsa dei denari. Io aveva trenta soldi, non ne ho più che venti e dieci. —

B (Ritornello: *La cà la bügia, la cà völ bugè*)

Pelegrin sen vien da Ruma, scarpëte bianche a i fan mal ai pè.

2 Pelegrin sen vien da Ruma al sa pa ant andè logè.

A dimanda al signur osto: — M'a vrëisse ün' po' logè?

4 — Duve vös-ti che t'alógia, che j'ò nè paja nè fen?

Risalva che t'alógia ai pè dla mia mojè.



6 Ma voi che t'a m'imprumèti, bugè nè gambi nè pè. —  
 'Ma l'è stáit meza noteja, pelegrin cmensa sfojè.  
 8 L'è il povri pelegrino ch'a l'à pers i so diner.  
 D'tranta scüd che chiel l'avìa, n'à sul pi che vint e des.  
 10 S'a s'à pià 'l capel da 'n testa, s'l'à bütà-ss-lo sut ai pè.

(Graglià, Biella. Trasmessa da BERNARDO BUSCAGLIONE)

C (Ritornello: *uhn, uhn [bis] tra-le-ra-le-ra-la tra-le-ra-la-ra [bis]*)

Pelegrin che ven da Ruma cun t'la bursa dei danè:  
 2 — Riverisco, signor oste, ch'el me alógia sto forastè.  
 — Mi no gh'ò che na stanza sula duva dorma la mia mijè.  
 4 — Metaremo ona büsca di paglia an tra mezz a mi e a lè. —  
 Quando fu la mezza notte, el comincia a gratar-gh'i pè.  
 6 Quando venne la mattina, la büscaja l'è in fund ai pè.  
 — Andar via senza pagar-mi, e gratà-mm la mia mijè!  
 8 Se scampass quatro cent'anni, no piü alogi dij forastè. —

(Milano. Dettata da una signora)

Esistono in tutta l'Italia superiore molte lezioni di questa canzone; molte più che non meriti il soggetto. Una lezione Veneta è nella raccolta di WIDTER-WOLF, una Comasca in quella di BOLZA, una Veneziana in quella di BERNONI, una Monferrina e due Emiliane in quella di FERRARO<sup>1</sup>.

Il BOLZA<sup>2</sup> nota giustamente che questa canzone è una parodia della nota usanza dei tempi di mezzo, per la quale il cavaliere peregrinante, ridotto a prender posto nel letto coniugale dell'ospite, metteva tra sè e la moglie di lui la sua spada, e sarebbe stato disonorato se avesse abusato dell'ospitalità.

Esempi di quest'usanza nella poesia popolare di varii paesi sono indicati da CHILD nella prefazione alla ballata Anglo-scozzese *Lord Ingram and Chiel Wyet*<sup>3</sup>.

Metro: Doppii ottonarii alterni piani e tronchi, con assonanza monorima nei tronchi.

<sup>1</sup> WIDTER-WOLF, *Volksl. aus Venet.*, 75. — BOLZA, *Canz. pop. Comasche*, 677. — BERNONI, *Tradiz. pop. Venez.*, 36. — FERRARO, *C. pop. Monf.*, 100; *C. pop. di Ferrara*, ecc., 56, 103.

<sup>2</sup> BOLZA, op. c. nota 35, p. 689.

<sup>3</sup> FR. J. CHILD, III, 127.